

Os dicionários de Português na China Continental

Ran Mai (Universidade de Aveiro)

O contacto dos portugueses com o povo chinês iniciou-se no século XVI, mas hoje em dia o Português continua a ser uma língua estrangeira relativamente pouco conhecida na China Continental, em comparação com outros idiomas ocidentais como Inglês, Russo, Francês ou Alemão. Para as pessoas interessadas no seu estudo, podem-se encontrar principalmente seis dicionários bilingues:

简明葡汉词典 *Dicionário Conciso Português – Chinês* (1994),

简明汉葡词典 *Dicionário Conciso Chinês – Português* (1997),

葡汉词典 *Dicionário Português – Chinês* (2001),

汉葡常用词汇 *Glossário Chinês – Português de Termos Usuais* (2003),

葡语实用动词搭配词典 *Dicionário Prático de Verbos e Suas Regências* (2001)

葡萄牙语词汇分类学习小词典 *Pequeno Dicionário Semasiológico de Estudo do Português* (2008).

Dos seis dicionários acima referidos, os mais relevantes são o *Dicionário Português – Chinês* (2001) e o *Dicionário Conciso Chinês – Português* (1997). São os mais utilizados quer pelo público geral, quer por tradutores, professores e alunos de licenciatura em Português nas diversas universidades da China Continental.

1. Dicionário Português – Chinês

Sendo um dos dicionários bilingues elaborados na China Continental depois da fundação da República em 1949, o *Dicionário Português – Chinês*, hoje em dia, ainda é considerado a realização mais completa e mais importante da área, resultado da determinação de nove académicos durante vários anos. O dicionário destina-se essencialmente à consulta da definição e da pronúncia de palavras portuguesas, pelos conhecedores ou aprendentes de Português, cuja língua materna é Chinês, ou que têm um bom domínio dessa língua. Constituído por cerca de 70 mil entradas distribuídas por 1174 páginas, o léxico escolhido pelo *Dicionário Português – Chinês* abrange palavras de diversos domínios como terminologia linguística, filosofia, economia, assuntos militares, direito, arte, astronomia, geografia, geologia, medicina, biologia, química, física, etc. Também foi recolhida, na parte de definição, uma considerável quantidade de locuções e expressões idiomáticas. Nas páginas iniciais, o prefácio redigido em Língua Chinesa enuncia o objectivo da elaboração do dicionário e faz uma apresentação geral do seu conteúdo; encontra-se ainda uma explicação do uso do dicionário, seguida de uma lista de abreviaturas utilizadas, ambas em Chinês. A parte final do dicionário é constituída por sete apêndices, a saber: Conjugação verbal, Lista da tradução dos antropónimos portugueses mais comuns para Chinês, Topónimos importantes do mundo,

Numerais (portugueses e romanos), Tabela periódica dos elementos químicos, Unidades de medida, e Lista de escalão militar de Portugal e do Brasil.

Os verbetes no *Dicionário Português – Chinês* são organizados por ordem alfabética, como é o caso dos dicionários monolíngues em Português, e podem ser encontrados facilmente com a ajuda de palavras-guia, indicadoras da primeira e da última palavra de uma página específica que ficam no seu canto superior. As entradas não são divididas em sílabas. Não se distinguem maiúsculas de minúsculas iniciais nelas, embora a necessidade de a palavra ser escrita como tal seja indicada na definição por um sinal *m*.

Quando os verbetes contêm vogais fechadas não assinaladas graficamente na própria palavra, assim como outras irregularidades no que respeita à pronúncia, como são os casos de leitura da letra “*x*” e “*i*” antes de outras consoantes, entre outros, a pronúncia dessas é indicada entre parênteses curvos no início da definição. A classe gramatical das palavras é marcada pela respectiva abreviatura em Português, grafada em itálico. Se a classificação de uma mesma palavra varia, as diversas possibilidades e os respectivos usos e explicações em Chinês são todas listadas, separadas entre si pelo sinal “|”. Os adjetivos são apresentados no masculino singular. Quando uma palavra apresenta alguma irregularidade em relação à sua flexão genérica ou numérica, esta é referida entre parênteses rectos na definição. As várias acepções de uma entrada são enumeradas. Uma parte considerável dispõe de exemplos com a tradução em Chinês e palavra contextualizada é substituída pelo sinal “~”. As locuções são apresentadas na mesma forma gráfica que os exemplos, enquanto as expressões idiomáticas formadas com a palavra de entrada são grafadas em negrito e itálico, seguidas do seu significado em Chinês. Os artigos não apresentam abonações.

directoria (èt) *s.f.* ① 领导艺术;领导职务。② 所领导的事务。职权范围;领导机关。

européu *adj.* 欧洲(Europa)的: raças europeias欧洲人种。|| - *s.m.* 欧洲人。[*f.*: europeia]

surdo-mudez *s.f.* 聋哑。[*pl.*: surdo-mudezes]

apreço (è) *s.m.* ① 赞赏, 赏识, 称赞: sentir ~ por 器重。demonstração de ~

赞赏的表示。② 估价, 评价, 估计: ter alguém em grande ~ 对某人给予很高评价。ter alguém em devido ~ 给予某人以应有的评价。dar ~ 评价。o assunto em ~ (目前正在处理的)本案。

Publicado em 2001, a grafia das palavras do *Dicionário Português – Chinês* não segue o actual Acordo Ortográfico 2009 em vigor. A palavra chinesa “巴西(Brasil)” é utilizada entre parênteses (【 】), a fim de marcar o uso do Português do Brasil, seja para a grafia do verbete (junto com uma seta →), seja para a sua acepção. No entanto, usos específicos de outros países em que se fala também a Língua Portuguesa não são assinalados.

outonear *v.i.* 【巴西】在海滨度过秋天。

ozênico *adj.* 【巴西】 → ozénico。

rapaz *s.m.* ① 男孩。② 青年, 小伙子。③ 年轻人。④ 顽童。⑤ 【巴西】黑人青年。

⑥ 【巴西】仆役: ~ para todos os serviços跑腿的杂役。Toma em rapaz bom caminho, segui-lo-ás em velhinho. 年轻走正路, 就能走到老。

Embora não seja um dicionário para fins específicos, o *Dicionário Português – Chinês* recolheu uma quantidade considerável de termos técnicos de diversas áreas. A selecção de palavras contempla diferentes campos especializados de conhecimento como religião, matemática, retórica, astronomia, medicina, biologia, geografia, química, etc. O domínio de cada termo é marcado pela sua abreviatura em Chinês apresentada entre parênteses “【 】” na definição, e as eventuais explicações mais pormenorizadas são disponibilizadas entre parênteses rectos. Em botânica, em alguns casos, o nome da espécie em Latim também é referido, especialmente quando este não possui nenhuma designação na Língua Chinesa. É de

mencionar que a selecção da nomenclatura do *Dicionário Português – Chinês* não abrange termos de recentes evoluções tecnológicas, nomeadamente no que respeita à área de informática, pelo que palavras como “*e-mail*”, “*hiperligação*”, “*inicializar*” e “*interface*” que constam no *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* não estão incluídos, embora outras como “*giga*”, “*navegador*”, “*redê*”, “*vírus*” estejam presentes, no seu sentido básico e original.

saduceísmo *s. m.* 【宗】撒都该派教义 [犹太教的一个教派, 否认灵魂不死和肉体可以再生]²⁸⁶.

hipérbole *s. f.* ① 【修辞】夸张法。② 【数】双曲线: ~ equilátera 等轴双曲线;

直角双曲线。hipérboles conjugadas 共轭双曲线。

aguarapondá *s. f.* 【巴西, 植】一种植物 [学名为 *Stachytarpha dichotoma*]²⁸⁷.

giga *s. f.* ① 大木盆。② 大扁筐, 大扁篮。

No *Dicionário Português – Chinês*, em alguns casos, é também possível obter informação sobre a origem da palavra na definição. Apesar de não haver nenhum indicador específico que remeta para a etimologia, a informação é transmitida pela sequência e pelo conteúdo das suas diversas acepções, algumas precedidas do sinal【转】, que indica sentido alargado ou figurado.

mefistofélico *adj.* ① 梅菲斯托费尔 (Mefistófeles, 歌德的《浮士德》中的魔鬼²⁸⁸) 的, 魔鬼般的: riso ~ 魔鬼般的笑声。② 阴险狡猾的, 歹毒的: ter um ar ~ 模样阴险狡猾。

mecenas (è) *s. m. 2 núm.* ① M 麦塞纳斯[

古罗马奥古斯都大帝的朋友, 曾利用这种关系保护过许多文学艺术家]²⁸⁹。② 【转】文学或学者的保护人。

No que respeita aos empréstimos, tanto os aportuguesamentos como os decalques não têm tratamento gráfico distinto para serem diferenciados das outras palavras portuguesas do verbete. A origem de todos os empréstimos é indicada entre parênteses curvos na definição, com a abreviatura em Português apresentada em itálico. São referidas as palavras na sua língua de origem para a maioria dos empréstimos aportuguesados. E há indicação de pronúncia para os não nativizados. Os empréstimos lexicais recentes não estão incluídos, como: “*gay*”, “*byte*”, ou “*internet*”.

andebol (*ingl.* handball) *s. m.* 【体】手球。

meeting (mítigue) (*ingl.*) *s. m.* 群众集会, 群众大会: um ~ ao ar livre 露天群众大会。

Uma quantidade razoável de expressões coloquiais e de calão em Português também estão presentes no *Dicionário Português – Chinês*. Quanto a níveis de linguagem, estes podem ser marcados por 【口】, 【俗】 e 【俚】, indicando respectivamente “*coloquial*”, “*gíria*” e “*popular*”. Também há outros sinais em Chinês para indicar que a palavra do verbete é pejorativa, cordial, retórica, poética, etc., embora aplicados a apenas uma pequena parte do vocabulário. Termos de calão grosseiros ou muito obscenos em geral não estão incluídos, como “*caralho*”, “*conã*”, etc. E uma quantidade muito limitada de palavras tabu e/ou insultuosas podem ser registadas quando consistem numa das acepções de um termo, como por exemplo, “*bicha*” para significar homossexual; mas “*veado*” com apenas os significados de animal e de uma espécie de mandioca no Brasil.

²⁸⁶ Nas citações deste dicionário, traduzo para Português as definições ou informações adicionais que se encontram entre parênteses rectos. «Uma seita judaica que nega a imortalidade da alma e a reencarnação do corpo»

²⁸⁷ «Nome científico: *Stachytarpha dichotoma*»

²⁸⁸ «O demónio do *Fausto* de Goethe»

²⁸⁹ «Amigo do Imperador Augusto, que aproveitou essa relação para proteger muitos literatos e artistas»

Tendo em consideração a grande diferença entre as línguas de partida e de chegada, as definições expressas em Chinês são, de uma forma geral, traduções parafrásticas, embora os sinónimos também sejam utilizados na explicação. O Chinês adoptado nas definições é conciso e objectivo. As traduções fonéticas são acompanhadas por notas de explicação. As palavras chinesas utilizadas nas definições geralmente correspondem à classe gramatical do verbete. A regência verbal é assinalada, na sua maioria com exemplos traduzidos para Chinês.

O *Dicionário Português – Chinês* é uma obra volumosa, de capa dura, com mais de mil páginas. Não pode ser considerado um dicionário portátil, mas apresenta outras qualidades relevantes, como o rigor no conteúdo, a facilidade de manuseio, a rápida localização da informação, assim como a simplicidade e concisão de linguagem. O tamanho e o tipo da fonte do dicionário são agradáveis à leitura e o espaço entre as letras e as linhas é satisfatório. Não há emprego de fonte de cor nem existem ilustrações. Tendo em consideração a enorme quantidade de informação contida no dicionário, a extensão e o formato, o *Dicionário Português – Chinês* é recomendável para públicos especializados, como professores, tradutores e alunos de língua. É de mencionar que devido à exigência de um excelente conhecimento da Língua Chinesa aos seus utentes para compreender as definições, o dicionário não se mostra muito adequado para falantes de Português, na aprendizagem da Língua Chinesa como língua estrangeira.

2. Dicionário Conciso Chinês – Português

O *Dicionário Conciso Chinês – Português* publicado em 1997 é o resultado de um projecto concebido e iniciado pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, tendo em vista elaborar um conjunto de dicionários bilingues, entre Chinês e as outras 11 línguas conhecidas do mundo, como Inglês, Japonês, Russo, Espanhol, Árabe, Francês e Português.

A mesma nomenclatura da Língua Chinesa foi escolhida para todos os dicionários do projecto a partir do *现代汉语词典 Dicionário Moderno da Língua Chinesa* publicado pela The Commercial Press em 1983. As definições foram traduzidas para as línguas de chegada, com alterações introduzidas de acordo com as características de cada língua. A finalidade prática do dicionário constata-se na selecção de mais de 5600 caracteres de uso frequente. Estes caracteres são os principais morfemas de constituição de palavras presentes em cerca de 20 mil vocábulos, que são registados em subentrada. De pequeno porte e de fácil manuseio, estes dicionários concisos de palavras chinesas mais utilizadas não só fornecem uma ajuda imediata a quem tencione saber a definição de um certo carácter ou de uma determinada palavra chinesa, como também se mostram muito úteis no estudo de línguas e nomeadamente na tradução de Chinês para as respectivas línguas de chegada.

Embora a escrita chinesa seja essencialmente pictográfica e ideográfica, composta por grafemas que não indicam a leitura, é possível organizá-los de acordo com a ordem alfabética, recorrendo ao sistema de transcrição fonética larga designado Pinyin, em que as 26 letras romanas são aproveitadas para registar graficamente a pronúncia dos caracteres em Mandarim, a língua comum e oficial de toda a China. Os caracteres recolhidos no *Dicionário Conciso Chinês – Português* são organizados dessa forma. Semelhante à consulta dos dicionários monolíngues de Português, a localização de um certo carácter pode ser facilmente realizada, recorrendo aos Pinyin/caracteres-guias encontrados no canto superior de cada página. São indicadores da primeira e da última pronúncia transcrita numa página específica e de todos os caracteres dessas pronúncias que se encontram nela (ver a imagem 3, *infra*).

Como foi referido acima, se se souber a leitura de um carácter e por conseguinte a sua transcrição em Pinyin, a respectiva entrada é localizável no corpo do dicionário. Mas, como os caracteres em si não fornecem nenhuma informação sobre a leitura, por vezes a consulta pode orientar-se pela escrita: isto porque nos dicionários com entradas em Chinês podemos recorrer aos cerca de duzentos radicais lexicográficos fixados, de acordo com os quais todos os caracteres são agrupados. O radical lexicográfico pode ser o primeiro traço de um carácter, como: “丶” de “主”; ou um dos seus componentes, por exemplo: “虫” de “蚊”. Todos os caracteres que contêm os mesmos radicais lexicográficos pertencem ao mesmo grupo e são organizados nele segundo o número de traços compositores, sem contar a parte do radical. Além do corpo do dicionário em que os caracteres-entradas são listados por ordem alfabética, nas primeiras páginas os dicionários com verbetes em Chinês ainda possuem duas listas interligadas: Lista da consulta dos radicais lexicográficos e Lista da consulta dos caracteres. A primeira lista contém todos os radicais lexicográficos organizados segundo o número crescente dos seus traços compositores; e a segunda inclui todos os caracteres que o dicionário recolhe, listados segundo os respectivos radicais lexicográficos. Uma vez reconhecido o radical lexicográfico de um determinado carácter, pode-se encontrar na Lista dos radicais lexicográficos que fornece uma referência do mesmo para a Lista da consulta dos caracteres. Com a referência, pode-se localizar o grupo dos caracteres deste radical e por conseguinte o carácter procurado, ao lado do qual está indicado o número da página onde está a sua entrada no corpo do dicionário.

部首检字表

一、部首目录

- 1. 部首左边的数码表示部首的次序
- 2. 部首右边的数码指检字表的页码

一画	27	丨(在左)	14	55	彡	25	85	戈	32
1	丶	9	28	丨(在右)	14	56	夕	25	86
2	一	9	29	冂	15	57	女	25	87
3	丨	9	30	刀(夕)	15	58	彡	25	88
4	ノ	9	31	力	15	59	亠(食)	26	89
5	乙(一 冫 乚)	10	60	冫(见冫)		60	冫(三 彡)	26	90
二画			61	尸	26	91	日		91
6	冫	10	62	己(巳)	26	92	贝(貝)		92
7	冫	10	63	弓	26	93	见(見)		93
8	冫	10	64	巾	26	94	父		94
9	冫	10	65	女	26	95	牛		95
10	冫	10	66	幺	27	96	手		96
11	冫	10	67	子(子)	27	97	毛		97
12	冫	10	68	彡(彡)	27	98	气		98
13	冫	10	69	马(馬)	28	99	女		99
14	冫	10	70	彡	28	100	片		100
15	冫	10	71	彡	28	101	斤		101
16	冫	10	72	斗	28	102	瓜(瓜)		102
17	冫	10	73	文	28	103	月(月)		103
18	冫	10	74	方	28	104	欠		104
19	冫	10	75	火	28	105	风(風)		105
20	冫	10	76	心	29	106	爻		106
21	冫	10	77	户	29	107	巾(巾)		107
22	冫	10	78	巾(巾)	29	108	母(母)		108
23	冫	10	79	王	30	109	水(水)		109
24	冫	10	80	韦(韋)	30	110	穴		110
25	冫	10	81	木	30	111	立		111
26	冫	10	82	犬	31				
			83	歹	31				
			84	车(車)	32				

Imagem 1

Lista de consulta de radicais lexicográficos

二、检字表

- 1. 字右边的数码指词典正文的页码
- 2. 带圈括弧的字是繁体字或异体字

1	与	790	东	139	寒	807	北	27
1	、部	792	丝	596	(雨)	385	凸	637
	才	60	五画		(雨)	430	旧	324
	义	764	夹	278	八画		甲	280
	丫	732	丰	171	秦	873	申	557
	丸	550	(天)	621	(丢)	139	韭	323
	之	834	夫	175	亚	734	甚	560
	为	656	开	336	耳	197	(甚)	559
	头	660	井	318	再	805	巷	228
	主	634	无	669	吏	379	巷	695
	半	852	专	856	百	13	束	286
	州	17	廿	456	而	154	歪	646
	农	849	五	672	(互)	197	面	430
	良	460	(巾)	803	丞	84	星	851
	举	384	不	53	六画		九画以上	
	叛	326	卅	541	来	364	艳	741
	(為)	469	丑	90	产	737	哥	193
		656	屯	643	(疒)	606	孛	450
		660	互	244	巫	668	(彳)	807
			牙	733	丽	379	棘	270
			四画		更	197	(壽)	582
			一	754	平	484	(雨)	155
			一至二画	492	未	660	东	588
			七	137	未	439	两	385
			丁	492	击	266	(夾)	278
			三	137	正	829		280
			干	542	求	831	求	519
				184	甘	185	七画	
				188	世	575	表	42
				787	且	510	(長)	74
				682	可	345		818
				550		348	(亞)	734
				819	(冊)	68	(來)	364
				673	丙	46	(東)	139
				651	册	68	事	576
							内	451
							久	323

Imagem 2

Lista de consulta de caracteres

<p>悌 tì respeito aos irmãos mais velhos; dever <amor> fraterno</p> <p>剃 tì rapar: ~胡子 fazer a barba; rapar a barba 剃刀 tìdāo navalha de barba 剃头 tìtóu cortar o cabelo</p> <p>替 tì ①→替代 ②(为) por: 我们很~他高兴 Sentimo-nos muito contentes por ele. 替代 tìdài substituir; fazer as vezes de; em lugar <vez> de 替工 tìgōng ①(作动词) trabalhar como substituto ②(作名词) substituto de trabalho 替换 tìhuàn substituir; trocar 替身 tìshēn substituto; suplente: ~演员 duplo 替罪羊 tìzuìyáng bode expiatório</p> <p>惕 tì cautela; vigilância 惕厉 tìlì manter vigilância</p> <p>倜 tì 倜傥 tìtǎng com desenvoltura: 风流~ elegante e desenvolto</p> <p>屉(屨) tì ①(蒸屨) forma (para cozer a vapor ou em banho-maria) ②→屨子 2 屨子 tìzi ①(扁平的盛器) tabuleiro ②(床棚) estrado; (椅垫) almofada: 床~ estrado de cama ③(抽屨) gaveta</p>	<p style="text-align: right;">tì-tiān 悌剃替惕倜屨天</p> <p>tintos naturais; natureza ①(自然) Natureza: ~灾 calamidade natural ②(天堂) paraíso 天安门 Tiān'ānmén Tian An Men (Porta da Paz Celestial): ~广场 Praça Tian An Men 天边 tiānbīān ①(极远的地方) lugar remoto; região longínqua: 远在~ estar muito longe; estar nos confins da terra ②(天际) horizonte 天才 tiāncái génio; 有~ ter génio / 是艺术~ ser um génio das artes 天车 tiānchē pórtico rolante 天窗 tiānchuāng clarabóia 天敌 tiāndí inimigo natural 天地 tiāndì ①(天和地) céu e terra; mundo; universo ②(活动范围) campo; domínio; esfera: 科学研究的新~ novo campo para as investigações científicas 天鹅 tiān'é cisne 天鹅绒 tiān'éróng veludo 天分 tiānfèn dotes; talento natural; dons naturais 天府之国 tiān fǔ zhī guó terra de abundância 天赋 tiānfù ①(天生的) inato; congénito ②(天资) dotes; dons naturais; talento 天干 tiāngān os dez Troncos Celestes 天沟 tiāngōu goteira; algeroz 天国 tiānguó ①(基督教) Reino dos Céus; Céu; Paraíso Celeste ②(理想世界) mundo ideal; paraíso 天花 tiānhuā varíola; bexigas 天花板 tiānhuābǎn tecto; forro do tecto 天花乱坠 tiān huā luàn zhūi co-</p>
---	---

621

Imagem 3 — Página 621 do corpo do dicionário

Exemplos de possibilidades de consulta:

1. Procura-se o verbete “天” segundo a sua leitura em Pinyin, que é “tiān”. A ordenação é a alfabética romana.

2. Procura-se o verbete “天” segundo a sua escrita. Na Lista da Consulta dos Radicais Lexicográficos, localiza-se o radical “一”, remetendo para uma página da Lista da Consulta dos Caracteres. Esta última lista remete para a página do corpo do dicionário em que ocorrem o carácter “天” e as palavras iniciadas por ele.

Nas primeiras 47 páginas do *Dicionário Conciso Chinês – Português*, além de um prefácio e um preâmbulo dos autores, redigidos em ambas as línguas, pode-se encontrar uma explicação do uso do dicionário em Chinês, as listas de consulta dos radicais lexicográficos e dos caracteres acima referidos, assim como uma lista de todos os caracteres organizados alfabeticamente segundo a sua leitura em Pinyin. O corpo do dicionário totaliza cerca de 881 páginas, seguido de dois apêndices: Lista dos caracteres simplificados e Unidades de pesos e medidas.

Os verbetes do *Dicionário Conciso Chinês – Português* optam pelos caracteres simplificados, que entraram progressivamente em vigor na China Continental principalmente a partir da década 50 do século XX. Contudo, para as eventuais necessidades de consulta, no verbete as formas tradicionais dos caracteres simplificados assim como algumas outras possibilidades gráficas também são indicados entre parênteses. Os vocábulos mais usados que contêm o carácter do verbete como primeiro morfema surgem em subentrada. Apenas a pronúncia dos caracteres das entradas e subentradas é indicada em Pinyin. Nos casos de caracteres polífonos cuja pronúncia varia segundo o significado ou a classe gramatical, assinala-se com “另见 (ver outro)”, que remete para as outras entradas independentemente elaboradas. No caso de homonímia, estabelecem-se duas entradas ou subentradas, acompanhadas de indicador numeral no seu canto superior direito. As diversas acepções de um verbete são numeradas. As traduções fonéticas são marcadas em itálico. E as eventuais explicações ou acrescentos sobre o significado ou a aplicação gramatical podem ser encontrados entre parênteses curvos. Nos parênteses angulares estão as alternativas que permitem substituir a palavra, a locução ou a frase que a precede. Há exemplos introduzidos por dois pontos, com a tradução para Português, em que o carácter-entrada ou a palavra-subentrada contextualizada é substituída pelo “~”. A remissiva “→” relaciona termos do mesmo campo semântico – os sinónimos.

哈 hā 另见 hǎ

① → 哈气 ② (象声词)²⁹⁰ gargalhada: ~~大笑 gargalhar; soltar gargalhadas; rir às gargalhadas

③(叹词)²⁹¹ ah-ah: ~~我猜着了 Ah-ah, acertei.

哈哈镜 hāhājìng espelho anamórfico

哈喇 hāla raçoso; ter ranço

哈气 hāqì bafejar

哈欠 hāqiàn bocejo: 打~ bocejar; abrir a boca

哈腰 hāyāo curvar-se; inclinar-se

哈 hǎ 另见 hā

哈巴狗 hǎbagǒu ① (一种狗)²⁹² pequinês (raça de cães) ② (奴才)²⁹³ laçao obediente; cão; cadela (指女的)²⁹⁴

哈达 hǎdá *hada* (faixa de seda em sinal de respeito ou cumprimentos entre os tibetanos)

咸¹ xián (全, 都)²⁹⁵ todos: 老少~宜 ser conveniente tanto para velhos como para jovens

²⁹⁰ Nas citações deste dicionário, traduzo para Português as definições ou informações adicionais que se encontram entre parênteses curvos. «Onomatopeia»

²⁹¹ «Interjeição»

²⁹² «Uma raça de cão»

²⁹³ «Homem desprezível»

²⁹⁴ «Para mulheres»

²⁹⁵ «Todos, ambos»

咸² (鹹) xián (咸味)²⁹⁶ salgado: ~鱼 peixe salgado

...

南 nán sul: ~下 ir ao sul; descer para o sul

...

南极 nánjí pólo sul < austral; antártico>: ~圈 círculo polar antártico

No que respeita à selecção da nomenclatura do dicionário, um dos autores do dicionário descreve-a como não exaustiva, mas que reflecte a sociedade, a cultura e a época (WANG, 1997: 86). O matiz político foi atenuado na selecção das entradas, e termos ligados à cultura chinesa foram acrescentados, pelo que palavras como “布尔什维克(bolchevique)” foram excluídas da lista inicial e “孟子(Mêncio)” incluída (ibidem: 87-88). Além disso, o dicionário ainda recolheu alguns regionalismos, sobretudo os provenientes do Cantonês falado em Macau, onde essa variante linguística é mais conhecida pelos portugueses do local do que o Mandarim e o Português é mais divulgado entre os habitantes chineses, falantes de Cantonês no dia-a-dia. Com fins práticos, como ser utilizado em viagens, os autores fizeram questão de ainda incluir no dicionário vários topónimos importantes como “天安门(Porta da Paz Celestial)” e “天安门广场 (Praça Tian An Men)” (ibidem: 89). Apesar de ser um dicionário conciso, uma determinada quantidade de terminologias de áreas específicas mais ligadas à vida diária como “阿司匹林 (aspirina)”, “瓦特(watt)” e “尼龙(ylon)”, entre outras, também estão presentes. Segundo as estatísticas fornecidas pela autora, as terminologias representam quase 20% de todas as entradas e subentradas (ibidem: 98).

Como também acontece com os dicionários bilingues entre Chinês e outras línguas ocidentais, as diferenças linguísticas existentes muitas vezes não permitem que uma equivalência absoluta entre a língua de partida e a língua de chegada seja estabelecida. Por isso, as definições em Português no *Dicionários Conciso Chinês – Português* são, na sua maioria, analíticas. Descrevem valores da parte nuclear de um conceito e por vezes ignoram os “periféricos”, que possam apresentar pequenos desvios (ibidem: 104). Nas acepções, também se recorrem aos sinónimos em Português, separados entre si pelo ponto e vírgula. Por vezes, termos usuais do Português do Brasil e de outras regiões também são usados na definição. É de mencionar que nem todas as palavras chinesas recolhidas no dicionário têm a sua classificação assinalada. Mas em alguns casos, a informação, sobretudo a função sintáctica da palavra pode ser deduzida através da explicação ou dos exemplos na definição. Tendo em consideração que uma palavra chinesa, pode ter várias equivalências em Português, os exemplos, segundo a opinião da autora, são frequentemente utilizados para completar a definição conceptual ou o significado do carácter-entrada ou da palavra-subentrada, podendo também revelar pequenas divergências entre as suas definições conceptual e contextual (ibidem: 111).

永 yǒng sempre; eternamente; perpetuamente: ~无止境 interminável; inacabável; infinito

...

火 huǒ ...

...

火车 huǒchē comboio; (巴西)²⁹⁷ trem: ~站 estação ferroviária

²⁹⁶ «Sabor salgado»

²⁹⁷ «Brasil»

...

清 qīng ...

...

清楚 qīngchū ① (容易辨认)²⁹⁸ claro; distinto: 字迹~ letras legíveis, escrita legível ② (不糊涂)²⁹⁹

lúcido: 头脑~ ter cabeça lúcida ③ (了解)³⁰⁰ conhecer; saber: 你~不~, 这是怎么回事? Sabes o que aconteceu?

...

A Língua Chinesa é abundante em expressões idiomáticas, que são incompreensíveis se forem apenas traduzidas à letra para a Língua Portuguesa, nomeadamente as chamadas “成语” formadas principalmente com quatro caracteres, dotados de alguma moral ou filosofia, originárias de fábulas ou de determinados acontecimentos históricos. Na definição, tais casos normalmente possuem duas explicações na língua de chegada, uma tradução literal, e a outra, introduzida pelo travessão, com uma expressão idiomática portuguesa equivalente. Quando os autores não encontram uma expressão adequada, optam por uma explicação parafrástica.

亡 (亾) wáng...

...

亡羊补牢 wáng yáng bǔ lào perdida a ovelha, repara-se o curral - mais vale tarde do que nunca; casa roubada, trancas à porta

守 shǒu...

...

守株待兔 shǒu zhū dài tù permanecer ao lado duma árvore esperando mais lebres a chocar contra o tronco - aguardar algo que caia do céu

Sendo uma língua isolante, o Chinês também recorre a “Palavras Vazias” para exercer funções gramaticais na frase. Uma considerável parte de palavras vazias chinesas não tem equivalência em Português, pelo que a noção é explicada logo depois da entrada entre parênteses curvos, seguida de exemplos que melhor esclareçam o seu uso.

了 le (para denotar uma acção terminada ou uma mudança da situação): 水位低~ 一米 O nível de água baixou um metro. / 下雨~ Está a chover. <Começou a chover.>

O *Dicionário Conciso Chinês – Português* é um volume portátil e foi elaborado com objectivos práticos, principalmente a pensar nas necessidades de utilizadores falantes de Chinês, e também pode constituir um recurso útil na aprendizagem de Chinês pelos conhecedores de Português.

²⁹⁸ «Fácil de reconhecer»

²⁹⁹ «Não estar confuso»

³⁰⁰ «Ter conhecimentos de»